



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,  
PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE  
AMPOSDRU



Fondul Social European  
POSDRU  
2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE

OIPOS DRU



ACADEMIA ROMÂNĂ



Leonte IVANOV

Prezențe culturale  
românești  
în spațiul rus:  
Antioh Cantemir și  
Nicolae Milescu Spătarul  
*corespondența particulară  
și diplomatică*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,  
PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE  
AMPOSDRU



Fondul Social European  
POSD DRU  
2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

---

Leonte IVANOV  
**PREZENȚE CULTURALE ROMÂNEȘTI  
ÎN SPAȚIUL RUS: ANTIOH CANTEMIR ȘI NICOLAE  
MILESCU SPĂTARUL**  
*CORRESPONDENȚA PARTICULARĂ ȘI DIPLOMATICĂ*



---

**PREZENȚE CULTURALE ROMÂNEȘTI ÎN SPAȚIUL RUS:  
ANTIOH CANTEMIR ȘI NICOLAE MILESCU SPĂTARUL  
CORESPONDENȚA PARTICULARĂ ȘI DIPLOMATICĂ**

Autor: **Leonte IVANOV**

Conducător științific: **Prof. Dr. Gheorghe CHIVU**

Lucrare realizată în cadrul proiectului „*Valorificarea identităților culturale în procesele globale*”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Titlurile și drepturile de proprietate intelectuală și industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

*Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului și nu angajează  
Comisia Europeană și Academia Română, beneficiara proiectului.*

---

Exemplar gratuit. Comercializarea în țară și străinătate este interzisă.  
Reproducerea, fie și parțială și pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil  
al Academiei Române.

---

ISBN 978-973-167-160-4

Depozit legal: Trim. II 2013

Leonte IVANOV

**Prezențe culturale românești  
în spațiul rus:  
Antioh Cantemir  
și Nicolae Milescu Spătarul**  
*corespondența particulară  
și diplomatică*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

---

Colecția AULA MAGNA



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,  
PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE  
AMPOSDRU



Fondul Social European  
POS DRU  
2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

### Investește în oameni !

#### FONDUL SOCIAL EUROPEAN

#### Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

**Axa prioritară 1:** „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

**Domeniul major de intervenție 1.5:** „Programe doctorale și postdoctorale în sprijinul cercetării”

**Titlul proiectului:** „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”

**Contract:** POSDRU/89/1.5/S/59758

**Beneficiar:** ACADEMIA ROMÂNĂ

**Parteneri în proiect:** (I) UNIVERSITATEA POLITEHNICA București, Facultatea de Mecanică și Mecatronică; (II) UNIVERSITATEA din Craiova



#### Obiectivele proiectului și domeniile de cercetare:

- 1. Obiectivul general:** Model-pilot de școală postdoctorală prin implicarea a 92 de cercetători postdoctoranzi, în scopul dezvoltării carierei în cercetare, al îmbunătățirii programelor de cercetare postdoctorală în domeniul umanităților, al impulsivității și consolidării sectorului de cercetare în științele socioumane din România, pentru sprijinirea economiei românești în dobândirea unor avantaje competitive durabile și micșorarea decalajelor între România și celelalte țări membre ale Uniunii Europene.
- 2. Obiectivele specifice:** Elaborarea și implementarea de noi tehnologii-suport pentru derularea proiectului; formarea și perfecționarea cercetătorilor prin programe postdoctorale
  - Organizarea unor acțiuni de îndrumare a cercetătorilor pe parcursul stagiilor derulate în străinătate
  - Sprijinirea cercetătorilor în participarea la seminarii și conferințe internaționale
  - Organizarea unor sesiuni pentru promovarea egalității de șanse și a dezvoltării durabile
  - Sprijinirea colaborării între universități, institute de cercetare și companii din aria tematică a școlii postdoctorale
  - Dezvoltarea de activități inovatoare în vederea accentuării importanței programelor de cercetare interdisciplinară; crearea de metodologii proprii cu privire la derularea programelor postdoctorale
  - Elaborarea unor ghiduri de bune practici cu privire la schimbul de experiență internațional în aria cercetării în științele socioumane prin programe postdoctorale.
- 3. Domeniile cercetării:** filologie - literatură • științe istorice și arheologie • filosofie, teologie, psihologie, pedagogie • arte, arhitectură și audio-vizual • știința informației • sociologia culturii • antropologie • etnografie și folclor

## Cuprins

ARGUMENT.....	7
ANTIOH CANTEMIR.....	9
1. Granițele dintre culturi.....	9
2. Odiseea postumă a familiei Cantemir .....	21
3. Angajament politic și responsabilitate socială în prima jumătate a secolului al XVIII-lea: Antioh Cantemir și Francesco Locatelli Lanzi.....	33
4. Corespondența lui Antioh Cantemir .....	51
5. Bibliografie (selectiv).....	59
NICOLAE SPĂTARUL.....	62
1. Despre vechimea cercetărilor autohtone cu privire la Nicolae Spătarul.....	62
2. Din corespondența lui Nicolae Spătarul .....	66
3. O notă a lui Bezviconi .....	80
4. Bibliografie (selectiv) .....	88
ANEXE .....	91
1. Scrisoarea hatmanului Filip Orlik către Francesco Locatelli.....	91
2. Scrisorile preotului Bartolomeo Cassano către Antioh Cantemir .....	96
3. Prințul Antioh Cantemir în scrisori.....	101
4. Un manuscris inedit despre Nicolae Spătarul .....	120
5. Scrisorile lui A. Hâjdeu către M.A. Obolenski .....	125
ADDENDA .....	129
SINTESE.....	129
INDICE.....	131

## ADDENDA

### Sintesi

Gli studi presenti, dedicati a Nicolae Spătarul e Antioh Cantemir, rappresentano il frutto di alcune ricerche realizzate negli ultimi due anni nelle biblioteche di Repubblica Ceca, Polonia, Romania e Lettonia; occasione che ci ha dato la possibilità di raccogliere un materiale abbastanza ricco riguardo alla vita e all'attività dei suddetti eruditi, necessario per riempire alcune pagine bianche della loro biografia e per un approccio diverso ai loro scritti. Abbiamo esaminato anche una serie di contributi scientifici più recenti firmati da storici della letteratura ed esegeti di Russia, Francia e Repubblica Moldava. La nostra attenzione si è rivolta in speciale all'epistolario privato e diplomatico di questi scrittori, aspetto poco valorizzato dai ricercatori russi e da noi solo casualmente. Nel caso del principe Antioh, le lettere rappresentano la parte più interessante della sua opera; tramite queste scopriamo non solo la personalità complessa del principe, ma anche il quadro della vita politica e sociale e del movimento delle idee dell'Europa della prima metà del Secolo dei Lumi. Si possono ritrovare qui informazioni sul destino della famiglia Cantemir in Russia, sui rapporti diplomatici instabili tra i poteri europei, sugli intrighi della corte e dei salotti letterari, sul ruolo della donna nella società, sugli scambi di merci oppure sulla diffusione dei libri laici nella parte centrale e orientale del continente. Purtroppo da più di tre secoli dalla nascita del principe-diplomatico, una gran parte delle sue lettere si trovano ancora in manoscritto, negli archivi e nelle biblioteche della Federazione Russa e dell'Occidente.

L'epistolario di Nicolae Spătarul, quello che si è conservato, è stato pubblicato, anche se solo parzialmente, specialmente in seguito agli sforzi di I.N. Mihailovski e Iuri Arseniev. Dalle riviste russe si conoscono una

serie di relazioni e lettere del periodo passato da Nicolae Spătarul in Cina, e anche uno scambio di lettere con alcuni alti dignitari russi. L'erudito di cui parliamo non ha beneficiato finora di un'edizione di *Opere*. Se questa si realizzerà le lettere dovranno essere incluse per forza, sia solo per le molte informazioni che porteranno ad una biografia che non è stata ricostruita se non parzialmente. La nostra immagine sul mandato diplomatico dell'erudito moldavo in Cina sarebbe molto più povera se non ci fossero le lettere e le relazioni allo zar, dato che nel diario del viaggio in Siberia e nel *Documento di stato* della missione la presenza dell'autore è abbastanza riservata.

Pubblichiamo, negli *Allegati*, alcuni dei documenti che riguardano la biografia dei due diplomatici, come anche una selezione in rumeno dell'epistolario di questi eruditi.



## Indice

ARGOMENTO .....	7
ANTIOH CANTEMIR.....	9
1. I confini tra culture .....	9
2. L'Odisea postuma della famiglia Cantemir .....	21
3. Impegno politico e responsabilità sociale nella prima metà del secolo XVIII: Antioh Cantemir e Francesco Locatelli Lanzi .....	33
4. L'epistolario di Antioh Cantemir .....	51
5. Bibliografia (selettiva).....	59
NICOLAE SPĂTARUL.....	62
1. Sull'età delle ricerche autoctone su Nicolae Spătarul .....	62
2. Dall'epistolario di Nicolae Spătarul .....	66
3. Un appunto di Bezviconi .....	80
4. Bibliografia (selettiva) .....	88
ALLEGATI .....	91
1. La lettera del comandante Filip Orlik verso Francesco Locatelli .....	91
2. Le lettere del sacerdote Bartolomeo Cassano verso Antioh Cantemir .....	96
3. Il principe Antioh Cantemir nelle lettere.....	101
4. Un manoscritto inedito su Nicolae Spătarul .....	120
5. Le lettere di A. Hâjdeu verso M.A. Obolenski.....	125



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

CNCS PN - II - ACRED - ED - 2012 – 0374

Coperta colecției: *AULA MAGNA*

Machetare, tehnoredactare și prezentare grafică:

Luminița LOGIN, Nicolae LOGIN

Logistică editorială și diseminare:

Ovidiu SÎRBU, Radu AMAN

---

Traducerea sumarului și sintezei, corectură și bun de tipar  
asigurate de autor

---

ISBN 978-973-167-160-4

Apărut trim. II 2013